



HARTZA Altzoan

UZTARITZE

OTSAILAREN 7TIK 9ARTE

DU 7 AU 9 FEVRIER

En ouverture du festival Hartzaro, **Herri Soinu** a choisi d'organiser **Hartza Altzoan**, un festival entièrement dédié aux enfants et à l'éducation artistique et culturelle. Implanté sur la communauté de communes Errobi et s'appuyant sur une dizaine d'années d'expérience en la matière, Hartza Altzoan va dérouler pendant 3 jours des animations gratuites à destination du jeune public : un spectacle de danse, **Otto** de la Cie EliralE (pour les 3-6 ans), le concert **Musikolore** de Patrick Fischer et Philippe Albor (pour tous les âges), **le Spectacle des artistes en herbe** créé lors des ateliers artistiques des écoles partenaires ainsi que des animations et des interventions liées aux traditions carnavalesques et aux pratiques amateurs, des actions de création et de sensibilisation. Avec la participation des écoles du territoire : Larresoro, école St Martin ; Uztaritze, école St Vincent, Ikastola Louis Dassance, écoles publiques d'Héauritz et d'Arrautz ; Haltsu, école Maurice Harriet ; Jatsu, école publique Pierre Dibarrat ; Ezpeleta, Ecole St Etienne. La médiathèque d'Uztaritze accueillera l'exposition **Ihaute Denbora** de la photographe **Eliane Heguiaphal** sur le thème des carnivals pyrénéens, tout au long du mois de février.

Hartzaro festibalaren hasteko eta aurtenetik goiti **Herri Soinuk Hartza Altzoan** festibala antolatzen du hurrendako baizik. Errobi eskualdean Hartza Altzoan jaialdiak hiru egunez iraunen du ikusgarri sorta aintzinatuz eta urririk. Hala nola, EliralE Konpainiaren **Otto** 3-6 urtekoentzat, Patrick Fischeren eta Philippe Alboren **Musikolore** haur guzientzat, baita **Kimuen ikusgarria ere**. Eskoletan kondalariak, dantza-maisuaeta bertze izanen dira ihauteriak ondarearen ezagutarazteko.

Parte hartzaileak: Uztaritzeko Louis Dassance ikastola, St Vincent eskola, Heraitzeko eskola, Arrautzeko eskola, Larressoko St Martin eskola, Haltsuko Maurice Harriet eskola, Jatsuko Pierre Dibarrat eskola publikoa eta Ezpeletako St Etienne eskola.

Otsailan barna Uztaritzeko liburutegian, Pireneetan ihauterietazko argazki erakusketa ikusgai izanen dugu, **Ihaute Denbora** izenekoa. Argazkiak **Eliane Heguiaphal**ek harturik.

vendredi 7 février
Salle polyvalente de Larresoro

● **9h15 et 10h30 OTTO**, création de la Cie EliralE (Lapurdi).



Représentations gratuites ouvertes aux écoles maternelles. Complet.

Otto, l'oncle, un voyage dans le quotidien des enfants. Comment l'environnement peut devenir merveilleux lorsque l'on s'y penche d'une

autre manière, lorsque l'on y projette un autre regard.

● **17h Bal des enfants**. En partenariat avec les écoles de la commune.

Entrée gratuite.

Animation musicale Kiki Borda - Initiation aux danses traditionnelles avec Joxe Cazaubon.

● **De 17h à 20h, restauration** sur place proposée par les Associations de Parents d'élèves de l'école Saint Martin et de l'école publique de Larresoro.

● **20h MUSIKOLORE**, création de Patrick Fischer et Philippe Albor. **Entrée gratuite.** Ils viennent d'univers différents mais décident ensemble de repeindre le monde. A leurs façons : à coup de chansons, de solos, de poésie, d'humour et d'émotions. Les langues se délient et se mélangent... En basque, français, espagnol, anglais, créole. **Une invitation à ouvrir les oreilles, des fenêtres, les consciences peuvent être !**

otsailaren 7an ostiralarekin
Larresoroko gelan

● **9:15etan eta 10:30etan OTTO**, sorkuntza berria EliralE Konpainiak emana (Lapurdi).

Emanaldiak urririk, ama-eskoleri idekirik. Betea.

Otto, bidaia bat umeen egunerokotasunean barna. Nola ingurumena bihurtzen dugun miresgarri bestelako begirada eta hurbilketak proposatuz.

● **17:00etan Haurren dantzaldia**. Herriko eskolek lagun. **Sartzea kittorik.** Kiki Bordak alaiturik - Dantzak Joxe Cazaubon.

● **17:00etik 20:00arte, jan-edanak** Larresoroko Saint Martin eta Eskola publiko ikasleen gurasoen elkarteek prestatuak.



● **20:00etan MUSIKOLORE**, Patrick Fischeren eta Philippe Alboren sorkuntza. **Sartzea kittorik.**

Unibertso ezberdinetik heldu dira, baina elgarrekin erabaki dute mundua berriz tindatzea. Haien gustura : kantuen bidez, bakarka, olerkiekin, umore eta emozioen bitartez. Mihiak askatzen dira eta elgar nahasten... Euskaraz, frantsesez, españolez, ingelesez, kreolez. **Beharriak, leihoak baita ideiak ere idekitzeko gomita !**

samedi 8 février
Latsa/Quartier Hiribehere/Uztaritze

● **9h Xerri hiltzea.**

La tradition du tue cochon.

● **11h Xerri Kuttin**, animation contée avec Xan Errotabehere ouverte aux enfants du territoire.

● **16h Spectacle des artistes en herbe.**
Salle polyvalente de Larresoro.

Entrée gratuite.

Mise en scène des 6 ateliers artistiques réalisés dans les écoles, en partenariat avec l'Inspection Académique et rectorat 64, la DRAC Aquitaine et la complicité artistique de **Pantxika Telleria**, **Patricia Sallaberry** et **Maidier De Yzaguirre** (danse) ; **Laurie Garin** et **Jokin Irungaray** (musique). Dans le cadre du soutien à la langue basque, création du chant 2014 par l'école de Haltsu. Présentation d'un medley par l'école d'Ezpeleta. En ouverture, participation des écoles primées au concours de chant basque organisé par la ville d'Hen-daye. En clôture, Hartza Iguzki, la danse du réveil de l'Ours par le groupe Izartxo.

dimanche 9 février
Quartier Herauritz/Uztaritze

● **11h Kaskarots**, avec la participation des élèves de l'école d'Hérauritz et de l'école de danse Izartxo. **Mutxikoak** avec Erdizka taldea. Apéritif offert par l'association Ur Begi.

● **16h Soinu Bihi**, Chapelle d'Hérauritz.

Entrée gratuite.

Concert de jeunes artistes d'Iparralde. Avec **Makeako eta Lekorneko kantariak**, extraits du CD «Nun da Zantantzar?». **Un ensemble à cordes**, altos, accordéon et piano (Julie Rouault, chant) **Ezpeletako Soinu Ttiki**, triki et violons.

otsailaren 8an ibiakoitzarekin
Latsan/Hiribehere auzoan/Uztaritze

● **9:00etan Xerri hiltzea.**

● **11:00etan Xerri Kuttin**, Xan Errotabehere kondalariarekin haurrendako.

● **16:00etan Kimuen ikusgarria, Larresoroko gelan. Sartzea kittorik.**

Eskeletako ikasleen emanaldia, Hezkuntza saileko ikuskariak, Akitaniako Rectorat eta DRACek lagundurik. **Pantxika Telleria**, **Patricia Sallaberry** eta **Maidier De Yzaguirre** (dantzak) ; **Laurie Garin** eta **Jokin Irungaray** (soinua). Hastapenean Hendaia Herriko Etxeak antolatutako euskal kantu lehiaketa kari ikasleek kantatuko dute. Euskararen aldeko ekintzan aurtengo kantua Haltsuko ikasleek sortuko dute. Ezpeletako ikasleek aintzineko kantuen nahasirik eskainiko dituzte. Bukartzeko Izartxo dantza taldeak Hartza Iguzki emanen du.

otsailaren 9an igandearekin
Heraitze auzoan/Uztaritze

● **11:00etan Kaskarotak**, Heraitzeko eta Izartxo dantza taldearen ikasleekin. Mutxikoak Erdizka taldeak emanik. Zintzur bustitzea Ur Begi elkarteak eskania.

● **16:00etan Soinu Bihi**, Heraitzeko kaperan. **Sartzea kittorik.**
Makeako eta Lekorneko haur kantariak «Nun da Zantantzar?» azken KD aurkeztuko dute. **Julie Rouault** kantaria. **Hirukote gazte**, altoa, eskusoinu eta pianoa. **Ezpeletako Soinu Ttiki**, triki-tixak eta bibolinak.

En amont du festival

Ateliers de sensibilisation autour du patrimoine et des pratiques carnavalesques dans les écoles partenaires.

Avec Florian Oller, éducateur à l'environnement, «**L'Ours des Pyrénées**». Xan Errotabehere et Battit Amestoy, passeurs du carnaval d'Uztaritze. Joxe Cazaubon, initiation aux **Marmuts** et **Makil Dantza**.

Festibala aintzin

Eskoletan Ihauterietaz ikastaldiak.

«**Pirienetako hartzaz**» Florian Oller adituarekin. Xan Errotabehere eta Battit Amestoy Uztaritzeko ihauterietaz jakintsuekin. Joxe Cazaubon, dantzariarekin **Marmuts** eta **Makil Dantza**.

